

| | |
|--|--|
| DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO | MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA FR-IT II° ANN. |
| CORSO DI STUDIO | L-12 (LAUREA TRIENNALE) |
| ANNO ACCADEMICO | 2024-2025 |
| ANNO DI CORSO | SECONDO |
| CREDITI FORMATIVI (CFM) | |
| SSD (SettoreScientifico-Disciplinare) | L-LIN/04 |
| ORE DIDATTICA FRONTALE | 36 |

| | |
|---------------------------|-------------------------------|
| TITOLARE DEL CORSO | VERONICA CAPPELLARI |
| INDIRIZZO MAIL | veronica.cappellari@ssmlto.it |

| | |
|------------------|---|
| OBIETTIVI | <p>Il corso si propone di delineare le competenze traduttive affinando le capacità di affrontare l'analisi stilistica e la traduzione di testi per lo più settoriali. Si evidenzierà l'importanza dell'individuazione della tipologia testuale per determinare le strategie traduttive più opportune; e si metteranno a confronto le diverse strategie adottate dagli studenti per individuare le problematiche eventualmente riscontrate nell'atto traduttivo (laddove possibile verranno messe a confronto con le traduzioni già pubblicate).</p> |
|------------------|---|

CONTENUTI

Il corso del II anno è finalizzato all'acquisizione di competenze traduttive passive di testi letterari, tecnico-scientifici (turismo, economia, giuridico, relazioni internazionali, giornalistico) approfondendo ed affinando l'analisi semantica, pragmatica e culturale. L'approccio vuole essere soprattutto pratico, con l'analisi delle principali problematiche traduttive incontrate, a cui seguirà la critica delle proposte di traduzione. Gli studenti acquisiranno la terminologia specialistica dei vari settori specifici trattati durante il corso utilizzando tecniche di consultazione e gestione delle risorse linguistiche.

Verrà consolidata una metodologia di traduzione professionale, attraverso esercizi mirati, e seguendo questo schema : 1) Lettura « delicata e fine » del testo, destinata alla traduzione e dunque all'individuazione dei termini o segmenti testuali problematici per la riformulazione in italiano ; 2) Pre-traduzione : interpretazione affinata del testo ; indagine documentaria, necessaria per la completa comprensione dell'argomento e ricerca terminologica con particolare attenzione alle problematiche relative ad affidabilità/qualità/limiti ; programmazione delle strategie più adatte per risolvere le problematiche riscontrate ; 3) Traduzione : riformulazione del testo in lingua d'arrivo cercando di rendere il senso del testo originale ; stesura della bozza ; 4) Riscrittura : ricomposizione di un materiale nuovo rispettando le forme e le formulazioni adatte alla lingua italiana ; 5) Revisione e controllo di qualità : rilettura e correzioni ; 6) Consegna del prodotto finito. Si chiederà ad ogni studente la disponibilità ad affrontare personalmente i testi forniti dal docente, al fine di ottenere il massimo rendimento possibile in fase di discussione delle scelte traduttive, nonché di sistematizzare le nozioni apprese in vista dell'esame. Al fine di giungere all'elaborazione, in maniera autonoma, di una architettura dinamica del sapere, verrà inoltre richiesto di procedere a ricerche documentali e terminologiche mirate; di elaborare glossari personalizzati e funzionali.

La lezione sarà dialogata, partecipata e frontale; saranno svolte esercitazioni in aula, anche attraverso gruppi di lavoro. Si utilizzerà principalmente materiale autentico cartaceo. Durante il corso ci si avvarrà, talvolta, di supporti multimediali,

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di prova:

SCRITTA

ORALE

L'esame consisterà in una prova di traduzione scritta di un testo di natura simile a quelli affrontati durante il corso. Per la traduzione gli studenti potranno avvalersi dei dizionari italiano e francese monolingue e di un glossario che sarà stato elaborato durante il corso. La valutazione è tesa principalmente a verificare la capacità del candidato a rendere il testo di partenza nella lingua d'arrivo senza contraccolpi (comprensione del testo di partenza, proprietà di linguaggio e di registro del testo d'arrivo).

BIBLIOGRAFIA

Autore

BIDAUD (F.)

Titolo

Traduire le français d'aujourd'hui

Editore

UTET, Novara, De Agostini scuola

| | |
|-----------------------|---|
| Anno di pubblicazione | 2014 |
| Autore | CELOTTI (N.) |
| Titolo | <i>Mots et culture dans tous les sens, Initiation à la lexiculture pour italophones</i> |
| Editore | Utet Università, Torino |
| Anno di pubblicazione | 2015 |
| Autore | OSIMO (B.) |
| Titolo | <i>Propedeutica della traduzione</i> |
| Anno di pubblicazione | Hoepli 2010 |
| Autore | PODEUR (J;) |
| Titolo | <i>La pratica della traduzione : dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i> |
| Editore | Liguori, Napoli |
| Anno di pubblicazione | 2002 |
| Autore | GUIDÈRE (M) |
| Titolo | <i>Introduction à la traductologie: penser la traduction</i> |
| Editore | De Boeck, Bruxelles |
| Anno di pubblicazione | 2010 |
| Autore | BIDAUD (F.) |
| Titolo | <i>Nouvelle grammaire du français pour italophones</i> |
| Editore | UTET |
| Anno di pubblicazione | 2020 |
| Autore | PODEUR (J) |
| Titolo | <i>Jeux de traduction : giochi di traduzione</i> |
| Editore | Liguori, Napoli |
| Anno di pubblicazione | 2008 |